

CALENDARI
MUNEGASCU
D'U DUI MILA VINTI



Ë FOÛRE
ÛN LENGA MUNEGASCA

2020

PREÁMBULU

A fora é ün modu literari già ütilizau da i scritui de l'Antichità. A parola « fora » vegne da u latin « fabula » che significa parlà. De fati ë fore sun sturiëte, ün versu o ün prosa, cunusciüe da tüti unde, scâiji sempre, u rolu principale é dau a de bëstie o a de ciantè che, ünt'a mente pupùlaria, gh'án carateristiche ben precise, qalitae o defeti, che se retrovun tambén da i omi. Cada fora deve desbucà sciü 'na murala che l'autù mëte o a l'iniçi o â fin, murala esplicita ma, carche vota, é sut'üntesa, é implicita.

Per Fedre u famusu autù latin, « u mèritu d'a fora é dügiu : süscità u ride e dá üna leçiùn de vita.» Achëstu rolu didàticu che cunsiste a ünsegnà a vita d'ün modu sçerçusu purëssa spiegà che ë fore se retrovun ünte scâiji tüt' ë Cürtüre e tüt' ë Lenghe perchë ponun cusci iesse capie tantu da i fiyoèi cuma da i grandi.

É cusci che a ciü gran parte d'i scritui ün lenga munegasca cuma Paulette Cherici-Porello, Louis Principale, Louis Notari, Louis Barral, Robert Boisson, Marc Curti o René Stefanelli, án scritu o adatau fore. L'uralità d'u nostru parlà « d'u cœ », se presta ben a u modu d'ë fore e permëte d'esprimà u spìritu de sta lenga sciuria cun ün purtëntusu briu. Ma nun stamu a fá cuma a fora d'u büstentu che finisce mai e cumençamu achëstu calendari d'u 2020 cuma u fá u dutù Louis Principale ün preámbulu d'ë soe fore ün lenga munegasca ünspirae d'ë foë de Jean de La Fontaine :

A l'èpuca luntana
Se Munsü d'A Funtana
Füssa nasciüu sci'a Roca
Cun a so' ciüma d'oca
Averëssa pusciüu
Ün lenga naçiunala
Ünsegnà a Murala
Se avëssa vusciüu !

U Cumitau Naçiunale
d'ë Tradiçiue Munegasche

PRÉAMBULE

La fable est un genre littéraire utilisé par les écrivains depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Le terme « fable » vient du latin « fabula » qui signifie récit. Les fables sont en effet de petites histoires en vers ou en prose où le rôle principal est généralement joué par des animaux ou des plantes auxquels on prête certaines caractéristiques humaines et dont le but est d'illustrer une morale qui est exprimée à la fin ou au début de la fable quand elle n'est pas implicite.

Pour Phèdre, le fabuliste latin, « Le mérite de la fable est double : elle suscite le rire et donne une leçon de prudence. » Ce rôle didactique qui consiste à enseigner la vie de façon divertissante peut expliquer que les fables se retrouvent dans presque toutes les cultures et toutes les langues.

Ainsi la plupart des écrivains en langue monégasque comme Paulette Cherici-Porello, Louis Principale, Louis Notari, Louis Barral, Robert Boisson, Marc Curti ou René Stefanelli, ont écrit ou adapté des fables. La langue de nos aïeux pétillante et imagée car à l'origine essentiellement orale se prête parfaitement au genre de la fable. Mais ne faisons pas comme la fable du « Büstentu » qui dure indéfiniment et commençons ce calendrier 2020 comme le Docteur Louis Principale en préambule de ses fables en langue monégasque inspirées des fables de Jean de La Fontaine :

A l'époque lointaine
Si Jean de La Fontaine
Était né sur la « Roca »
Avec sa plume « d'oca »
Il aurait très bien pu
En langue nationale
Enseigner la Morale
S'il l'avait bien voulu !

Le Comité National
des Traditions Monégasques

U pësciu rùndura (da Florian)

Paulette Cherici Porello

Marcumentu d'a vita che fava
Ûn pòveru pësciotu rùndura
Dijëva â so' veyà màire-gran :
« Se neu suvra l'âiga, ò pàura d'a serra de l'âigla,
L'âmia m'âspera qandu me tufu ûnt'u fundu.
Ma cosa diau devu fâ per sarvame a pele ? »,
Alura a veyà ghe responde :
« Fiyu, crédeme, ûnt'achëstu mundu,
Se nun si âigla o pësciu-can,
Fò che seghi ciancininëtu ùn picinin camin,
Neandu da vijin a l'âria, volandu da vijin a l'âiga.

Le poisson volant

*Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794), fabuliste,
écrivain français.*

Certain poisson volant, mécontent de son sort,
Disait à sa vieille grand-mère :
«Je ne sais comment je dois faire
Pour me préserver de la mort.
De nos aigles marins, je redoute la serre
Quand je m'élève dans les airs,
Et les requins me font la guerre
Quand je plonge au fond des mers.»
La vieille lui répond : «Mon enfant, dans ce monde,
Lorsqu'on n'est pas aigle ou requin,
Il faut tout doucement suivre un petit chemin,
En nageant près de l'air et volant près de l'onde.»

A Çigala e a Furmiga

A çigala avendu cantau
longu l'estae üncantau
s'è truvà prun spruvista
qandu a brina è stà ün vista.

Mancu ün sulu bucun

De vermu, de muschiyun.

È andà crià famina

d'a furmìgura vijina

pregandura de gh'ümprestà

qarche ren...per ün vita stà

fint'a ra stagiun che ven.

« Ve pagherò, fe de paren,

prim'austu aè me' spale,

interessu e principale. »

U chœ d'a furmiga dà pocu sügu,

è ailì a so' vera natüra.

« Cosa favi tempu d'a caudüra ? »

Gh'à ditu a sta testa de büzügu.

« Nœete e giurnu, segundu capitavu,

despieijè nun ve fessa : cantavu, cantavu.»

« Cantavi, cantavi...ghe n'ò prun d'agiu.

E ben aura balè... e fève curagiu. »

*La fable «La Cigale et la Fourmi»
de Jean de la Fontaine
par Louis Barral*

A Çigala e a Furmiga

Scià Çigala à cantau
Per tüt'a stagiun càuda
Ma qand'u fridu è arrivau
Pocu de ben tegnev'ün fàuda !
Nè musca nè vermètu
Acantunai sut'au tètù.
Sença ren per mangià
Ün belu giurnu se ne vâ
Da so' vijin'a furmiga
Per demandà a chël'amiga
Qarce cosa per scampà.

« Prima d'Austu
Ben ciü ch'u custu
Te darò, fè d'animale
Ünteresse e principale ! »

A furmiga, che tütü san
Spilorcia d'u so gran
Respunde a chëla ciurëta
« Çeche ai fau ünt'a pineta
Çeche ai fau ünt'a caudüra
Ünvece de travayà ? »

« Çeche ò fau ? Ó piyau cüra
D'aiçi, d'ailà, de ralegrà
I paisai ünt'è campagne »

« Alura au lægu de te plagne
Se nun s'ì ciü capace de cantà
Te convegne balà ! »

*Fable en Langue Monégasque
du Docteur Louis Principale
inspirée de la fable «La cigale et la fourmi»
de Jean de La Fontaine*

U Crovu e u Rainà*

Mestre Crovu, sciù d'ün àrburu giücau,
Tegniva ünt'u becu ün furmàgiu.
Mestre Rainà, da l'audù alecau,
Gh'à tegnüu press'a pocu stu lengàgiu :
« Bungiurnu, Sciù Crovu, Munsù l'aujelu,
Qantu si carin e me semiyè belu !
Se u gurghègiu vostru v'à cun u ciümage
sì a Fenice d'i osti de stu foeyage. »
D'u cou u Crovu se ne v'à ün brodu de lasagne,
slarg'u becu e u furmàgiu zunze ë campagne.
U lecacü viv'aë spale de cü u stà a senti.
Nun v'à sta leçiùn ün furmàgiu ? Toc'a di de sci.

*La fable «Le Corbeau et le Renard»
de Jean de la Fontaine
par Louis Barral*

* Louis Barral emploie le mot «rainà», Louis Principale et Louis Notari le mot «vurpùn» formé à partir de «vurpe» avec le suffixe augmentatif «ùn».

En monégasque on utilise aussi bien «rainà» que «vurpe» pour désigner le renard.

U Crovu e u Vurpun*

Mestre Crovu sciü d'ün ramu agiücau
Avêva ünt'u becu ün furmagiu
Mestre Vurpun da l'audù aletau
Ghe tegne, da fürbun, stu lengagiu :

« Munsü u Crovu Te salütu

E se Te devu dî tütü

Nun gh'é ün áutru augelu

Cuma Tü cusci belu.

S'a To' vuje é alegra

Cum'a To' ciüma é negra

Sì, e ne poi iesse urgüyusu

L'augelu ciü maraviyusu ! »

Sentendu achësta láuda

U Crovu ümbarlügau

Crede a so' vuje càuda

E vœ iesse amirau.

Per fà sente a Vurpun

A so' bela cançun

Droëve largu u becu

E se lascia scapà

U so bucuñ da lecu

Sença puré ren fà.

Mestre Vurpun s'u piya

E prima d'andà via

Ghe dà chësta leçion :

« Mestre Crovu dev'ümparà

Che qü scuta flataria

Sença vede a fürbaria

Se fà sempre minciunà ! »

Ufesu e vergügnusu

Mestre Crovu s'é giürau

De nun iesse urgüyusu

Per mai ciü iesse ciapau !

*Fable en Langue Monégasque
du Docteur Louis Principale
inspirée de la fable «Le corbeau et le renard»
de Jean de La Fontaine*

U Pagarotu e u Pescaù

Picin pèsciu crescerà
Se u Signù u gradirà
Ma üntantu, lasciàlu andà
E propi cosa da nun fà !
Ûn belu giurnu, Sciü Tunin
Che pescava sut'au Casin
Te piya ün pàgaru picin
Cusci picin, veru meschin.
Marcumentu d'a so'pesca
Scàiji, scàiji, u vœ getà
Ma qand'u destaca d'a l'esca
Se ghe mete a repensà.
– « È meyu aiçò che ren
E cun d'äutri tamben
Me ne farò 'na paielà
Che basterà per me scialà ! »
E te fica ünt'u sacu
Stu picin armanacu.
U pagarotu spaventau
Dije a qü l'á pescau
– « Oh ! Sciü Tunin
Çeche farai de min ?

Sun ben tropu picin per te levà a fame
Se me lasci andà, ün giurnu pescherai
Ûn pàgaru ciü grossu e nun ün fiyurame
E cun pieijé me mangerai ! »
– « Amigu pagarotu, ghe respunde Tunin
Ai belu predicà e di che si picin
pagarotu anchœi o pàgaru deman
E meyu me tegne çeche ò ünt'a man ! »

*Fable en Langue Monégasque
du Docteur Louis Principale
inspirée de la fable «Le petit poisson et le pêcheur»
de Jean de La Fontaine*

Le Petit Poisson et le Pêcheur

« Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie ;
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie, »
Un beau jour, Monsieur Tonin
Qui pêchait sous le Casino
Attrape un petit pagre
très petit, vraiment chétif.
Mécontent de sa pêche
Presque, presque, il veut le jeter
Mais lorsqu'il le détache de l'appât
Il se met à réfléchir.

– « C'est mieux ça que rien
Et avec d'autres aussi
J'en ferai une poêlée
Qui suffira à me régaler ! »
Et il mit dans le sac
Ce petit avorton.

Le petit pagre apeuré
Dit à celui qui l'a pêché

– « Oh ! Monsieur Tonin
Que vas-tu faire de moi ?

Je suis bien trop petit pour t'enlever la faim
Si tu me libères, un jour tu pêcheras
Un pagre plus gros et non un nabot
Et avec plaisir tu me mangeras ! »

– « Ami pagre, lui répond Tonin

Tu as beau prêcher et dire que tu es petit
Petit pagre aujourd'hui ou pagre demain

Il vaut mieux que je garde ce que je tiens dans la main

Traduction littérale

A Fora d'u Luvu e de l'Agnelu

*«... ..superior stabat lupus
longeque inferior agnus...»
Phæd., Fab., I, 1*

Sulu e tranchilu, ün picenin agnelu
büvéva päiju a u bordu d'ün beà.
D'ünsciù, da řa muntagna, ün luvu arriva
e se gh'asbriva
e 'n sgrignandu i denti te ghe fà :
«Me strebuřisci ř'áiga, řu me belu !»
Ř'inaucente responde : « Me' mamà...
dije che l'áiga cuřa e nun pò remuntà...
cuma puřessa min brütà
l'áiga che büve ünsciù... řa Vostra Signuřia ?... »
— «Tü me ř'ai strebuřia,
repiya u luvu, üna semana fà !»
— « Oh, de sügüřu non, fà ř'agnelëtu,
cuma aveřessa min puscüu...
che nun eřu nascüu !... »
Giastema řa bestiassa e cria : « Mařadëtu,
aluřa eřa to frai,
e tü m'a pagheřai !... »
E sàuta a colu a řu meschinëtu
e řu devořa.
Achësta fořa
tegniřa ben ün mente, picenin,
agiřa cařa
perché ve 'mpařa
ch'avé ragiun nun basta, cu' i cuchin !

*Lui Notari
I Muřin, 4 de frevå 1940
«Bülüghe Munegasche»*

La Fable du Loup et de l'Agneau

*«... le loup, se tenait en haut,
beaucoup plus bas était l'agneau...»
Phèdre, Fab., I, 1*

Seul et tranquille, un tout petit agneau
buvait paisiblement, au bord d'un ru.
D'en haut, de la montagne, arrive un loup
et il s'élançe sur lui,
et en grinçant des dents lui dit :
« Tu me troubles l'eau, mon bel ami ! »
L'innocent répond : « Ma maman,
dit que l'eau coule toujours vers le bas et ne peut pas remonter,
comment pourrais-je souiller
l'eau que boit là-haut... Votre Seigneurie ?... »
— « Tu me l'as troublée,
réplique le loup, la semaine dernière ! »
— « Oh, pour sûr que non, dit l'agnelet,
comment l'aurais-je pu faire,
puisque je n'étais pas né !... »
La mauvaise bête blasphème et crie : « Maudit sois-tu !
alors c'était ton frère
et tu vas me le payer !... »
Et il saute sur le pauvre petit
et le dévore.

Cette fable,
gardez-la bien dans l'esprit, enfants,
et tenez-en bien compte,
car elle vous apprend
qu'avec les coquins, il ne suffit pas d'avoir raison !

*Louis Notari
Les Moulins, 4 février 1940
«Bluettes Monégasques»*

A Fora d'u Luvu e de l'Agnelu

A Min ve cœntu chëlu cœntu
Cum' i veyi l'an cüntau.
Nun è cœntu d'u Büstentu⁽¹⁾
E ailò s'è ben passau.
Ûn gran luvu, de furtüna
Aperçeve sut'a lüna
Ûn agnelu, gamba sana
Che büveva 'ta rayana.
E pensandu ch'è 'n regalü,
Sut' è ciüme d'ün gran galu
Şcund' a cua e u müsu.
È già mar fau e nun u şcüsü.
Ma vuscendu che a stòria
Nun cunserva ch'a memòria
D' ün luvassu bon cristiàn
Cum' i giüg' e capelàn
Acüsa l'agnelu sença rajiùn :
"Me rapelu che l'áutra stagiùn
Ai rubau drünt' a me' tana
Sou e gran, e vin, e lana."
"Ma eru mancu melëtu"
Ghe responde l'agnelëtu.
"Sò çe che sò, è a to' famiya
Che u me pan se rusiya".
E avanti ch' u meschìn
Posce se virà 'tu camìn
U luvassu d'ün cou de dente
Strap' a gura au penitente.
Che sici gent' o naçiùn
Qandu vui si u ciü piciùn
Marfiyeve d' i boi vijìn
Qandu ve truveri sciü so camìn.
De chëlu cœntu, aiçò è 'na murala,
Che sice tambèn devisa naçiunala.

M^e Robert Boisson

¹ Prima parola d'üna ritornela che finisce mai

La Fable du Loup et de l'Agneau

Moi je vous raconte ce conte
Comme les anciens l'ont raconté.
Ce n'est pas la fable du «Büstentu»⁽¹⁾
Et ça s'est bien passé.
Un grand loup, par hasard
Aperçoit sous la lune
Un agneau, en bonne santé
Qui s'abreuvait dans le torrent.
Et croyant à un cadeau,
Sous les plumes d'un grand coq
Cache sa queue et son museau.
C'est déjà maléfaisant et je ne l'excuse pas.
Mais désirant que l'histoire
Ne conserve que la mémoire
D'un gros loup bon chrétien
Comme les juges et les chapelains
Il accuse l'agneau sans raison :
"Je me rappelle que l'autre saison
Tu as volé dans ma tanière
Sou, blé, et vin et laine."
"Mais je n'étais même pas né"
Lui répond le petit agneau.
"Je sais ce que je sais, c'est ta famille
Qui mange mon pain".
Et avant que le pauvre
Puisse s'en retourner
Le gros loup d'un coup de dent
Mord la gorge du pénitent.
Que vous soyez une personne ou une nation
Si vous êtes le plus petit
Méfiez vous des bons voisins
Lorsque vous vous trouverez sur leur chemin.
De ce conte, ceci est la morale,
Qu'elle soit aussi devise nationale.

Traduction littérale

1 Premier mot d'une ritournelle, se répétant indéfiniment, toujours la même.

Ciu-Ciu

- Paigran, paigran, cœntame a stòria d'u ciu-ciu !...

E, me paigran, cun tanta pasciença, recumençava, ancora 'na vota, a me di a famosa fora d'u ciu-ciu :

- Vœi che t'a cœntu ? Alura stame, bona, bona, a scutà :

« Üna matin, a l'arba, ün bravu e veyu paisan, cun Brigida, a so' müla, s'üncaminava vers'u Bestagnu, per andà a ciantà ë fave ünt'u so predi. Tütu d'ün cou, ünt'a ciairü scarsa d'a matin de primavera, à vistu, scàiji suta u pen d'a müla, tütu grengheiu, ün aujelotu belu secu d'u fridu d'a noete. Presu d'a pietà, s'è arrestau, s'è chinau, à piyau l'aujelotu ün man e, vedendu ch'era ancora ün pocu vivu, l'à messu ün mumentu a u càudu sut'a so' blàuda... Brigida avèva profitau d'a susta per fá a so' büsa, alura, s'è pensau che, afin de nun perde ciü de tempu, era meyu per tüti de mëte l'aujelotu ünt'achëla bela büsa unde gh'averëssa avüu da se scaudà e tamben de mangià... Cusci à fau... e à tirau u so camin.

L'aujelotu, ben a u caudu, cumença a truvà ch'a vita ghe stà revegnendu e de fá ciu-ciu, e ciu-ciu, e ciu-ciu. Mestre Rainà, rientrandu da so'noete de cacia, l'à audiu,... e se n'è fau 'na bucnà.

Murala d'achësta fora ?... m'an ditu che ghe ne sun tre... : qandu si ünt'a m..., nun stà a te desperà, passerà da sügüru ün' àrima bona che t'agiüterà ; qandu si ünt'a m... forsci che nun stai pœi tantu mà ; ma qandu ghe si, amigu, u meyu è de te tãije !... »

Paulette Cherici-Porello

«Antebrün»

Ciu-Ciu

- Grand-père, grand-père, raconte-moi l'histoire du ciu-ciu !...

Et, mon grand-père, avec beaucoup de patience, recommençait, encore une fois, à me dire la fameuse fable du ciu-ciu :

- Tu veux que je te la raconte ? Alors, bien sage, écoute-moi :

« Un matin, à l'aube, un brave et vieux paysan, avec Brigitte, sa mule, s'acheminait vers le Bestagnu, pour aller planter les fèves dans son pré. Tout d'un coup, dans la faible lumière du matin de printemps, il a vu, presque sous le pied de la mule, tout recroquevillé, un petit oiseau raide du froid de la nuit. Pris de pitié, il s'est arrêté, s'est penché, il a pris l'oiseau et, voyant qu'il était encore un peu vivant, il l'a mis un moment au chaud sous sa blouse... Brigitte avait profité de cet arrêt pour faire sa buse, alors il a pensé, qu'afin de ne pas perdre plus de temps, il était préférable pour tous de mettre l'oiseau dans cette belle buse où il aurait à se chauffer et aussi à manger... Ainsi il fit... et il continua son chemin...

L'oiseau, bien au chaud, commençait à sentir que la vie lui revenait et de faire ciu-ciu, et ciu-ciu, et ciu-ciu. Maître Renard, rentrant de sa nuit de chasse l'a entendu... et il n'en a fait qu'une bouchée.

Moralité de cette fable ?... on m'a dit qu'il y en avait trois... : quand tu es dans la m..., ne te désespère pas, il passera sûrement une bonne âme qui t'aidera ; quand tu es dans la m... peut-être n'es-tu pas trop mal... ; mais quand tu y es, ami, le mieux est de te taire !... »

Paulette Cherici-Porello
«Crépuscule»

A stòria d'ün passerun

Forsci avi sentüu cüntà
Çe ch'á fau ün passerun,
Ch'áspetava ün ansietà
U passage d'ün cavalun.

U cavalu scáiji sempre,
Cunuscendu u so cumpà,
Sulagiava ru so ventre
Per ghe daghe ün bon dernà.

De truvaghe a so' pitañça,
L'áutru se frütava ë mae,
E se fava ün crepa pança
D'ë carube maginae !

Per u giurnu d'a gran fiera,
U garçun d'u cavalun,
Gh'á serviu, matin e sera,
De çivada, üna raçun.

Ve pensè de che ribota
L'aujelun s'è regalau.
Tantu che pe' a prima vota
È stau finta ümbriagau !

Stracumentu, stu tatà,
Se ne vora suvra i tenti.
E se mete a sciaratà
Ün virandu ai quattu venti !

E á fau tanta paciara,
De « ci, ci », e de ci, cià »
Ch'ün caciàire, che passava
Gh'á futüu üna füsiyà !

A morala che s'emposa :
« O cuntenti, o marcuntenti
Se mangè de chela cosa...
Nun steru a crià sciü i tenti !! »

L'histoire d'un moineau

Peut-être avez-vous entendu narrer,
L'aventure d'un moineau
Qui attendait avec impatience
Le passage régulier d'un poney.

Le cheval presque toujours,
Connaissant le gentil passereau
Ne manquait de se soulager...
Pour lui procurer un succulent déjeuner.
De pouvoir trouver pareille pitance,
Le moineau était tout heureux.
C'était pour lui l'occasion d'une bombance,
D'avoir des caroubes toutes moulues !...

A l'occasion de la grande foire,
Le palefrenier, servit au poney,
Aussi bien le matin que le soir,
Une bonne ration d'avoine.

Ce fut l'occasion d'une belle ribote.
Pour sa part, l'oiseau s'est régalaé,
Tant et plus que pour la première fois,
Il s'est trouvé tout enivré.

Plus content et étourdi que jamais ce bêta,
S'envole sur les toits
Et il se mit à pépier
En tournant aux quatre vents !

Et il fit tellement de potin,
Des « ci, ci » et des « ci, cia »,
Qu'un chasseur qui passait,
L'abattit d'un coup de fusil.

Voulez-vous la morale de l'histoire ?
« Content, ou mécontent,
Si vous mangez... de quelque chose...
Ne le criez pas par-dessus les toits ! »

E u sciü Michelin « u russu »
Me dijeva « se poi faru,
Forçate de scüpe duçu,
Finta qandu avali amaru. »

Sença fà tantu ri beli,
Fussa meyu, me semiya,
De lavà ri patareli
De scundun, ciü ün famiya...

E perchè despantegà
E cüntà tüti ri peti !
Cuma se vuressi fà
N'a bataya de cunfeti ?...

Ri füsü sun spalai d'a tüt'è parte,
Perchè amu ün paise ünvidiau.
Ghe n'è che ne giüghessu fint'aè carte
A ne tirà n' bota cuma sciü u diau !

Dunca cunvegne d'esse ben prudenti,
E prima de vurè crià sciü i tenti,
De medità dui cou, tantu e pei prun :
U piciun chentu de ru passerun !

*Marc Curti dit Mar
Zenà 1931
« I Diti »*

Le sieur Michelin, dit « le roux »
Me disait : « si tu peux le faire,
Il convient de cracher tout doux,
Même lorsque ce que tu absorbes est amer. »

Sans vouloir être si judicieux,
Il conviendrait, il me semble,
De laver notre linge sale,
À l'écart et en famille.

Pourquoi vouloir divulguer,
Raconter nos petites histoires,
À tout vent, comme pour en faire
Une pluie de confettis ?...

De partout les fusils sont braqués sur nous,
Car notre beau pays est très envié.
Et beaucoup nous joueraient aux cartes,
Ou tireraient sur nous, comme sur le diable !

Soyons donc prudents.
Et avant de crier par-dessus les toits,
Tâchons de méditer longuement
Sur le petit conte du moineau étourdi !

Marc -Marius Curti
Janvier 1931
« Les Dits de Mar »

Storie de Pësci

Làude d'ün leca piati

Ün bürger che vivëva ünt'a marina
üntr'ë anse d'a Grüa e d'u Cantùn
ün belu giurnu vòe dà 'na gran leçion
au babotu ch'avëva sciù d'a schina.

Ghe dije brüscu : « qandu trovu ün bucùn
sì tū che te fai a pansa cina
ünsuma min te servu de furcina
çe che me mëtu ün buca te fà prun ».

Chëstu ride : « gh'è ün gämbaru che vira
se t'apiëije t'u mangi e nun te sagnu ».
U pësciu pita, u pescaù s'u tira

ünsci'u batelu e cuntentu l'amira
pœi u babotu u geta turna a bagnu
üntantu che u bürger va ünt'u cavagnu.

René Stefanelli
Ün giurnu de l'anu 1986

Histoires de Poissons

Eloge d'un pique-assiette

Un bogue qui vivait dans la mer
entre les anses de la Grue et du Canton
un beau jour veut donner une leçon
au parasite qu'il avait sur le dos.

Il lui dit sèchement : « quand je trouve une bouchée
c'est toi qui a le ventre plein
en somme je te sers de fourchette
ce que je mets en bouche te profite ».

Celui-ci rit : « il y a un gambas qui tourne
s'il te convient tu le manges et je ne te saigne pas ».
Le poisson mord, le pêcheur le tire

sur le bateau et satisfait l'admire
puis il rejette le parasite à la mer,
tandis que le bogue va dans le panier

Traduction littérale
Un jour de 1986

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zœgia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre



Lüna nœva



Lüna crescente



Lüna cina



Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

Nouvelle Lune

Premier Quartier

Pleine Lune

Dernier Quartier

Vacances Scolaires Monaco

ZENÀ

1	Mer	Mer Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu	
2	Z	S. Basiliu	
3	V	Sta Genuveva	☾
4	S	S. Udilùn	
5	D	Pifania d'u Nostru Signù - I Rei	
6	L	Sta Melania	2
7	Met	S. Raimundu	
8	Mer	S. Lùçian	
9	Z	Sta Aliçia	
10	V	S. Güyermu	○
11	S	S. Paulinu	
12	D	Sta Tatiana	
13	L	Sta Ivëta	3
14	Met	Sta Nina	
15	Mer	S. Remì	
16	Z	S. Marcelu	
17	V	Sta Ruselina	☾
18	S	Sta Prisca	
19	D	S. Mariùs	
20	L	S. Sebastiàn, <i>Patrùn d'i carrabiniei</i>	4
21	Met	Sta Agnese	☪
22	Mer	S. Vincençi, <i>Mártiru</i>	
23	Z	S. Barnard Nascença d'a Principessa Carulina (1957)	
24	V	S. Francescu de Sales	●
25	S	Cunversiùn de San Pàulu, apòstulu Nascença d'a Principessa Charlene (1978)	
26	D	Sta Paula - Batafogu d'a barca de Sta Devota	
27	L	Santa Devota, Patrùna d'u Principatu	5
28	Met	S. Tumasu d'Aquinu	
29	Mer	S. Gildàs	
30	Z	Sta Martina	
31	V	Sta Marcela e S. Giuane Bosco	

FEVRÀ

1	S	S. Elia - Nascença d'a Principessa Stefania (1965)	
2	D	A Canderera - È Crëspe	
3	L	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u má de gura</i>	6
4	Met	Sta Verònica	
5	Mer	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'è done</i>	
6	Z	S. Gastùn	
7	V	Sta Eugènia	
8	S	Sta Giaculina	
9	D	Sta Pulùnia	
10	L	S. Arnodu	7
11	Met	A Madona de Lourdes	
12	Mer	S. Felix	
13	Z	Sta Beatrìcia	
14	V	S. Valentin, <i>Patrùn d'i carignàiri</i>	
15	S	S. Clàudi	
16	D	Sta Giuliana	
17	L	S. Alessi	8
18	Met	Sta Bernadèta de Lourdes	
19	Mer	S. Gabìn	
20	Z	Sta Aimà	
21	V	S. Pietru Damianu	
22	S	Sta Isabela	
23	D	S. Lazzaru	
24	L	S. Mudestu	9
25	Met	S. Romeu - Metesdi Grassu	
26	Mer	S. Nestoru - È Çene, iniçi d'a Carexima	
27	Z	Sta Unurina	
28	V	Sta Antunièta	
29	S	S. Augüstu	

MARSU

1 D S. Albinu - Festa d'ë Maire-gran

2 L S. Carlu u Bon  **10**

3 Met Sta Cunegunda

4 Mer S. Casimiru

5 Z Sta Olívia

6 V Sta Culëta

7 S Sta Felicità

8 D S. Giuane de Diu

9 L Sta Francesca  **11**

10 Met S. Vivianu

11 Mer Sta Rusina

12 Z Sta Giüstina

13 V S. Rudrigu

14 S Sta Matilda
Nascença d'u Prìncipu Albertu II (1958)

15 D Sta Luisa de Marillac

16 L Sta Benedicta  **12**

17 Met S. Patriçi

18 Mer A Madona d'a Misericórdia
† Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)

19 Z S. Giausè - **Mi-Carèsima**

20 V S. Erbertu - **A Primavera**

21 S Sta Clemença 

22 D Sta Leà

23 L S. Vituriàn **13**

24 Met Sta Caterina 

25 Mer S. Ümbertu - **Anunçiaçìun**

26 Z Sta Larissa

27 V Sta Augüsta

28 S S. Guntranu

29 D Sta Gladissa

30 L S. Amedeu **14**

31 Met S. Beniamìn

AVRÌ

1	Mer	S. Ûgu	
2	Z	Sta Sandrina	
3	V	S. Ricardu	
4	S	S. Isidoru	
5	D	Sta Irene - Ramuriva	
6	L	S. Marcellin † Morte d'u Principu Rainiè III (2005)	15
7	Met	S. Giuane-Batista de la Salle	
8	Mer	Sta Giùlia	
9	Z	S. Gautiè - Zoègia Santu	
10	V	S. Fülbertu - Venardi Santu <i>Prufescia sciü d'a Roca</i>	
11	S	S. Stanislau - Sabu Santu	
12	D	S. Giùli - Pasca - Cristu é resciiüscitau	
13	L	Sta Ida - Pasca d'u cavagnètu	16
14	Met	S. Mässimu	
15	Mer	S. Paternu	
16	Z	S. Benedètu - Giausé Labre	
17	V	S. Aniçetu	
18	S	S. Perfetu	
19	D	Sta Ema - A divina Misericórdia	
20	L	Sta Udèta	17
21	Met	S. Anselmu	
22	Mer	S. Alessandru	
23	Z	S. Giorgi	
24	V	S. Fedele	
25	S	S. Marcu	
26	D	Sta Alida	
27	L	Sta Zita	18
28	Met	Sta Valèria	
29	Mer	Sta Caterina de Siena	
30	Z	S. Robertu	

MÀGIU

1	V	Festa d'u travayu	
2	S	S. Boris	
3	D	S. Filipu e S. Giàcumu	
4	L	S. Silvanu	19
5	Met	Sta Giüddita	
6	Mer	Sta Prüdença	
7	Z	Sta Gisela	○
8	V	A Madona de Cotignac (Var)	
9	S	Sta Pacoma	
10	D	Sta Sulàngia	
11	L	Sta Estela	20
12	Met	S. Achile	
13	Mer	A Madona de Fátima	
14	Z	S. Matia	◐
15	V	Sta Denisa	
16	S	S. Unuratu	
17	D	S. Pascale	
18	L	S. Ericu	21
19	Met	S. Ivu	
20	Mer	S. Bernardin	
21	Z	S. Cunstantin - Açensiùn	🚶
22	V	S. Emilu	●
23	S	S. Didiè	
24	D	S. Donatin	
25	L	Sta Sofia	22
26	Met	S. Berengau	
27	Mer	S. Augüstin	
28	Z	S. Germanu	
29	V	Sta Ürsüla	
30	S	S. Ferdinandu	◐
31	D	Pentecosta - Visitaçiùn d'a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	L	S. Giüstìn	23
2	Met	Sta Blandina	
3	Mer	S. Kevìn	
4	Z	Sta Clutilda	
5	V	S. Bunifaçi e S. Igòr	○
6	S	S. Nurbertu	
7	D	Santa Trinità - Festa d'è Màire	
8	L	S. Medardu	24
9	Met	Sta Diana	
10	Mer	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	
11	Z	S. Bernabeu - Corpus Domini	
12	V	S. Guiti	
13	S	S. Antoni de Padua	◐
14	D	S. Eliseu	
15	L	Sta Germana	25
16	Met	S. Giuane-Francescu Regis	
17	Mer	S. Ervè	
18	Z	S. Leunçi	
19	V	S. Romualdu - Santu Cœ d'u Nostru Signù	
20	S	S. Silveri - L'Estae	
21	D	S. Rudolfo - Festa d'i Paire	●
22	L	S. Albanu	 26
23	Met	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	Mer	S. Giuane Batista - Festa a i Murin	
25	Z	S. Prusperu	
26	V	S. Antelmu	
27	S	S. Fernandu	
28	D	S. Ireneu	◐
29	L	S. Pietru e S. Pàulu	27
30	Met	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	Mer	S. Tieri'	
2	Z	S. Martinianu	
3	V	S. Tumasu	
4	S	S. Sciurençu	
5	D	S. Antoni Maria Zaccaria	○
6	L	Sta Mariëta	28
7	Met	S. Raul	
8	Mer	S. Tibàudu	
9	Z	Sta Amandina	
10	V	S. Ulricu	
11	S	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrùn de l'Europa</i>	
12	D	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	◐
13	L	S. Enricu e S. Joel	29
14	Met	S. Camilu	
15	Mer	S. Bunaventüra	
16	Z	A Madona d'u Càrmine	
17	V	Sta Carlota	
18	S	S. Federicu	
19	D	S. Arsenu	
20	L	Sta Marina	● 30
21	Met	S. Vitori	
22	Mer	Sta Maria Madalena	
23	Z	Sta Brigida	🐾
24	V	Sta Cristina	
25	S	S. Giàcumu Magiù	
26	D	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	L	Sta Natalia	◑ 31
28	Met	S. Sansùn	
29	Mer	Sta Marta	
30	Z	Sta Giüliëta	
31	V	S. Ignaçi de Loyola	

AUSTU

1	S	S. Alfonsu-Maria	
2	D	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	L	Sta Lìdia	○ 32
4	Met	S. Giuane Maria Vianney	
5	Mer	S. Abel	
6	Z	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	V	S. Gaetanu	
8	S	S. Dumènicu	
9	D	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	L	S. Laurençi	33
11	Met	Sta Clara	◐
12	Mer	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	Z	S. Ipòlitu	
14	V	S. Massimilianu Kolbe, <i>Mártiru</i>	
15	S	A Madona Assunta	
16	D	S. Rocu e S. Armel	
17	L	S. Giaçintu	34
18	Met	Sta Elena	
19	Mer	S. Giuane Eudes	●
20	Z	S. Bernardu	
21	V	S. Cristofu	
22	S	S. Fabriçi	
23	D	Sta Rosa de Lima'	
24	L	S. Bertumieu	👤 35
25	Met	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	◐
26	Mer	Sta Natascià	
27	Z	Sta Mònica	
28	V	S. Augüstin	
29	S	Sta Sabina	
30	D	S. Fiacru	
31	L	S. Aristidu d'Athenes	36

SETEMBRE

1	Met	S. Egidi	
2	Mer	Sta Ingrid	○
3	Z	S. Gregori	
4	V	Sta Rusalia	
5	S	Sta Raissa	
6	D	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	L	Sta Regina	37
8	Met	Natività d'a Madona	
9	Mer	S. Alain	
10	Z	Sta Inès	◐
11	V	S. Adelfu	
12	S	S. Apolinari	
13	D	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	
14	L	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	38
15	Met	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	Mer	Sta Edita	
17	Z	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	●
18	V	Sta Nadeja	
19	S	S. Genaru	
20	D	S. Davy	
21	L	S. Mateu	39
22	Met	S. Mauriçi - L'Autunu	
23	Mer	S. Cunstançu	
24	Z	Sta Tecla	◐ ♎
25	V	S. Ermanu	
26	S	S. Cosmu e S. Damianu	
27	D	S. Vincençi de Paul	
28	L	S. Venceslås	40
29	Met	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	Mer	S. Girumìn	

UTUBRE

1	Z	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	○
2	V	I Santi Àngeli Custodi	
3	S	S. Gerardu	
4	D	S. Francescu d'Assisi - Festa d'i Paire-gran	
5	L	S. Plácidu e Sta Sciura	41
6	Met	S. Brünò	
7	Mer	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	Z	Sta Reparata	
9	V	S. Dionigi	
10	S	S. Virgili	◐
11	D	S. Firmin	
12	L	S. Serafin	42
13	Met	S. Geraldu	
14	Mer	S. Giüstu	
15	Z	Sta Teresa d'Avilá	
16	V	Sta Edvigia	●
17	S	S. Balduin	
18	D	S. Lúca	
19	L	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	43
20	Met	Sta Adelina	
21	Mer	Sta Çelina	
22	Z	Sta Eludia	
23	V	S. Giuane de Capistràn	◐
24	S	S. Sciurentin	☼
25	D	S. Crespin, Patrún d'i ciavatín	
26	L	S. Demetri	44
27	Met	Sta Emelina	
28	Mer	S. Simùn e S. Giüde	
29	Z	S. Narcissu	
30	V	Sta Benvegnüa	
31	S	S. Qentín	○

NUVEMBRE

1 D I Santi

**2 L I Morti - ágëmu ün pensieru per achëli
che n'ân lasciau 45**

3 Met S. Übertu

4 Mer S. Carlu Borromée

5 Z Sta Sílvia

6 V S. Leunardu

7 S Sta Carina

8 D S. Giufredu 

9 L S. Tiädoru **46**

10 Met S. Leùn

11 Mer S. Martin

12 Z S. Cristianu

13 V S. Briçi

14 S S. Sidoni

15 D S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvrán 

16 L Sta Margarita **47**

17 Met Sta Elisabëta

18 Mer Sta Áuda

19 Z S. Rainié - Festa Naçiunala

20 V S. Edmundu

21 S Presentaçiùn d'a Madona

22 D Sta Çeçilia, Patruna d'a Música-U Cristu Re 

23 L S. Clementu Primu, *Papa*  **48**

24 Met Sta Flora

25 Mer Sta Caterina

26 Z Sta Delfina

27 V S. Severinu

28 S S. Giacumu de la Marche

29 D S. Satürnin - Aventu

30 L S. Andrea  **49**

DECEMBRE

1	Met	Sta Sciurença	
2	Mer	Sta Viviana	
3	Z	S. Francescu Savieru	
4	V	Sta Bãrbura	
5	S	S. Geraldu	
6	D	S. Niculau, Patrún d'a Roca, d'i Fiyœi e d'u C.N.T.M.	
7	L	S. Ambrogi	50
8	Met	Imacûlata Cunceçiun, Patrûna d'a Catedrala e de l'Arcunfreria d'a Misericórdia	
9	Mer	S. Pietru Fourier	
10	Z	S. Romaric - Nascença d'u Príncipu Ereditari Giacumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	
11	V	S. Damasu e S. Daniele	
12	S	S. Corentin	
13	D	Sta Lûçia	
14	L	Sta Udila	 51
15	Met	Sta Ninùn	
16	Mer	Sta Adelaida	
17	Z	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	V	S. Graçiàn	
19	S	S. Urbanu IX	
20	D	S. Teufilu	
21	L	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu	 52
22	Met	Sta Francesca Savèria	
23	Mer	S. Armandu	
24	Z	Sta Adela	
25	V	Natale - N'é arrivau u Redentú	
26	S	S. Stiene	
27	D	S. Giuane, Apóstulu e Vangelista - A Santa Famiya	
28	L	I Santi Inucenti	53
29	Met	S. Dávide	
30	Mer	S. Rugieru	
31	Z	S. Silvestru - A se revêde ün 2021	

U Liun Re

«Utilius homini nihil est quam recte loqui

.....
sed ad perniciem solet agi sinceritas.»

Phæd., Fab., IV, 13

Candu tū si ün mesu d'a natūra,
sulu cun Diu, o cun d'amighi veři,
parla cuma tū vœi, canta magarra !
Spalanca ben ři œgli e řë auřiglie
e řë narre e i purmui per savuřa
tüte řë mařaviglie e řë armunie
che Diu à fau per tū e per ři àutri.

Ma candu si ün mesu a de chœi dũři,
che d'a natūra sulu san se gode
çœ che ghe sàçia ř'ambiçion o i viçi,
o ghe ience řu ventre o řa burnaca,
se poi, culega, è meyu de scapà !

Se tū nun poi scapà, aumancu, aumancu
serra ři œgli, amigu, e strënse u nasu,
cūjetè a buca e tapatè ë auřiglie :
sempre per nun gh'avè da ramügà
e carche cou per te sarvà řa pele.

Cüntavu i vegli che řu re liun
'na vota à ünvitau a řa so' curte
cū sà řë bèstie per ghe fà unù.

— «Eh ben ? à fau a l'ursu, t'apièije
řa me' barma da re ? Tū che t'a passi
cun de frūta o d'amè, cosa ne diji
d'è pruviste de carne che cuntegne ?»

— «Per di řa veřità, respunde l'ursu,
magnànima maestà... trovu che sente mà !»

Le Lion Roi

*« Rien n'est plus utile à l'homme,
que de parler avec droiture,
.....
mais la sincérité conduit souvent
à la perte. »*
Phèdre, Fab., IV, 13

Quand tu es au milieu de la nature
seul avec Dieu, ou avec de vrais amis,
parle comme tu le veux et chante même si tu en as envie !
Ouvre large tes yeux et tes oreilles,
et tes narines et tes poumons pour savourer
toutes les merveilles et les harmonies
que Dieu a faites pour toi et pour les autres.

Mais lorsque tu te trouves parmi des cœurs durs,
qui, de la nature, savent seulement utiliser
ce qui assouvit leur ambition ou leurs vices,
ou qui leur remplit le ventre ou la poche,
si tu le peux, ami, il vaut mieux te sauver.

Si tu ne peux pas te sauver, tout au moins, tout au moins,
ami, ferme les yeux et serre le nez,
couds tes lèvres et bouche-toi les oreilles :
toujours pour ne pas en être écœuré
et quelquefois pour sauver ta peau.

Les vieux racontaient que le roi Lion
une fois invita à sa cour
qui sait combien de bêtes, pour leur faire honneur.

— « Eh bien ? dit-il à l'ours, te plaît-elle
ma caverne de roi ? Toi qui passes ta vie
avec des fruits et du miel, qu'en dis-tu
des provisions de viande qu'elle contient ? »

— « A dire vrai, répond l'ours,
Magnanime Majesté,... je trouve que cela sent mauvais ! »

N'ava finiu d'u di che 'n cou de grifa
ř'á stěsu mortu ai pei d'u re liun.

Ůna veyá munina, ůn tremuřandu,
dije a řu re : «Maěstá, avi ben fau :
chěla bestiassa nun s'ě mancu acorta
ch'aiçi sente řa rěsa e u giassemin !»

— «Řa rěsa e u giassemin ? Řu sanghe e a carne
vęgliu che sente, raça de cuchin,
ailó ě řu parfũmu řu ciũ fin !...»

E cun 'n' áutra grifada řa munina
ě stěsa ůn terra cun mestre Martin !

— «E tũ, řa vurpe, dije u re liun,
dime, sinceřaměnte, çœ che senti ?»

A vurpe ůn starnũcandu s'ě apressá
e á respusu : «Sun ůncifraná...

anchœi nun sentu ren... ůn veřitá...

ma de sũgũřu, řa Vostra Maěstá,
che min vegne deman... perměteřá !...»

E pœi se n'ě scapá... e curre ancuřa...

Lui Notari

I Muřin, 18 de frevá d'u 1940

«Bũlũghe Munegasche»

Il n'avait pas fini de le dire qu'un coup de griffe
l'étendit mort aux pieds du roi lion.

Un vieux singe, en tremblant,
dit au roi : « Majesté, vous avez bien fait !
cette grosse bête ne s'est même pas aperçue
que cela sent ici la rose et le jasmin ! »
— « La rose et le jasmin ? Le sang et la viande
je veux que cela sente, espèce de coquin,
c'est cela le parfum le meilleur !... »
Et avec un autre coup de griffe, le singe
est étendu à terre avec maître Martin !
— « Et toi, renard, dit le roi lion,
dis-moi bien sincèrement : que sens-tu ? »
Le renard, en éternuant, s'approcha
et répondit : « Je suis enrhumé du cerveau...
aujourd'hui je ne sens absolument rien... en vérité...
mais, pour sûr, Votre Majesté
me permettra de revenir demain !... »
Et puis il se sauva... et il court encore...

Louis Notari
Les Moulins, le 18 février 1940
«Bluettes Monégasques»

A stòria d'i dui ratèti grisi

Gh'era 'na vota dui ratèti grisi che se ciamavun Giuan e Ciuà.

Per ün belu dopudernà d'estae, Giuan e Ciuà, i dui ratèti grisi, se n'andavun sautarelandu, cantarelandu, giøegandu, currendu ünçà, ünlà, d'aiçi, d'ailà...sciü l'erbèta verda e suta u suriyu.

Tantu an curüu, tantu an giügau, che 'nte 'na grossa bola de làite, ünseme, sun tumbai.

Giuan se mète a crià : « Ciuà, ! Ciuà !... sèmu persi ! »

« Ma nun ! ma nun ! » ghe dije Ciuà, « Curage...nea ».

Ma Giuan, sempre ciü spaventau : « Agiütu !, agiütu brava gente, agiütu ! che sun stancu, nun pòsciu ciü neà, agiütu che me negu !... agiütu... sun negau ! » E, desperau, è soe forçe tayae d'a paura, se funze ünt'a bola de làite, e sparisce.

Ma ecu... Ciuà, nun a persu è sur forçe a crià, a ciamà agiütu, a ciurà. Cin de curage, s'è mèssu a neà, a sbate cun è pate, a sbate cun a testa, a sbate cun tüt'u so picin corpu. E daghe de sbate, e daghe de se turtiyà, tantu e tantu ben, ch'ü làite s'è fau bürru, bürru belu frescu e belu düru.

Alura, Ciuà vite, vite à bulau...fœra d'a bola, e, tranchilu e seren, se n'è andau â so' casa, stancu, ben stancu, ma tantu cuntentu de se gode u belu tramuntu, avanti de s'ündorme, Diu ringraçiandu.

Muralità... perchè ghe tugiü 'na muralità che fò tegne ün mente :

« Qü s'agiüta, u Celu l'agiüta »

Paulette Cherici-Porello
«Antebrün»

L'histoire des deux souris grises

Il était une fois deux souris grises qui s'appelaient Jeannette et Francette.

Par un bel après-midi d'été, Jeannette et Francette, les deux souris grises, se promenaient, tout en sautillant, en chantonnant, en jouant et courant dans toutes les directions sur l'herbe verte et sous le soleil.

Elles ont tellement couru et tellement joué qu'ensemble elles tombèrent dans un gros bol de lait.

Jeannette se met à crier : « Francette, Francette ! nous sommes perdus ! »

« Mais non ! mais non ! » lui dit Francette, « Courage... nage ».

Mais Jeannette, toujours plus apeurée : « À l'aide !, à l'aide braves gens, à l'aide ! Je suis épuisée, je n'ai plus la force de nager, à l'aide je vais me noyer !... à l'aide... je me noie ! Et, désespérée, la peur diminuant ses forces, elle s'enfonce dans le bol de lait et disparaît.

Mais voici... Francette, elle, n'a pas perdu ses forces à crier, à appeler de l'aide, à pleurer. Pleine de courage, elle s'est mise à nager, à gesticuler avec ses pattes, avec sa tête et avec tout son petit corps. Et vas-y que je me secoue, vas-y que je me tortille, tant et si bien que le lait s'est transformé en beurre, en beurre bien frais et bien dur.

Alors, Francette, vite, vite a bondi hors du bol, et tranquille et sereine, s'en est retournée chez elle, fatiguée, très fatiguée, mais contente de profiter de ce beau coucher de soleil avant de s'endormir en remerciant Dieu.

Moralité... car il y a toujours une morale qu'il faut retenir :

« Aide-toi, le Ciel t'aidera ».

Paulette Cherici-Porello

«Crépuscule»

U Lavuraire e i Fiyœi soi

Travayé, rüsché sença nüsciün pandemoni
e u fundu che manca u menu.

Ûn ricu cuntadin, temendu Scià Cicheta,
à parlau ai fiyœi soi sença testimoni.

« Fè a menu de vende l'eritage,
che n'an lasciau i nostri veyi :
ciata ün tesoru tra terra e schœyi.

Unde, nun u so, ma ün po' de curage
v'u farà trovà, e puri fàra finia.

Strufuyé u campu fin stagiun d'austu cumpia :
scavé, lavuré, nun lascé ün parmu de piaça
und'a man nun passa e repassa. »

U pàire mortu, i fiyi scumbussolu u predi
d'aiçi, d'ailà, dapertütu, tantu che cun stu remedi
ün fin de l'anu gh'an trovau vantàgiu.

De sou... ün cornu, ma u pàire è stau sàgiu
de gh'ümparà che per nun iesse d'oru
u travayu è ün tesoru.

*Traduction en Monégasque
par Louis Barral
de la fable de Jean de la Fontaine*

Le Laboureur et ses Enfants

Travaillez, prenez de la peine.

C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.

« Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,
Que nous ont laissé nos parents :

Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.

Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût.

Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place

Où la main ne passe et repasse ».

Le Père mort, les fils vous retournent le champ,

Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an

Il en rapporta davantage.

D'argent, point de caché. Mais le père fut sage

De leur montrer, avant sa mort,

Que le travail est un trésor.

Jean de la Fontaine

Livre V, Fable 9

A Tartüga e rë Due Grüe

*« U cuřage e řa furtüna van de cúbia... »
dijëva me' Maigran.*

Ünt' u giardin de San-Martin
gh'é ' na funtana e ün picium laghëtu
che candu min, da picenin,
giügavu cun ři áutri ancuřa a cüga
o a se scurratá drünt' u buschëtu,
se ciamava « Řu Lagu d' a Tartüga ».

Andé a savé se ünt' u passau
aillí che seřá stá üna de chële
béstie tranchile ?

U fatu stá che ün cou ó demandau
â pòveřa maigran che me dijëssa
e me spieghëssa,
u nume che au laghëtu gh' avu dau
e ëla, ářima bona, m' á cüntau
a fořa d' a tartüga e d' ë due grüe.

Ün mezu a ë erbe drüe
che bordu tüt' u stagnu de Diana,
aillá ' nt' a ciana
de l' isuřa de Córsega, ch' é ' n fácia
propi de San-Martin,
vivëva ' na tartüga sulitářia.

Üna matin,
sice per scangiá d' ářia,
sice per andá a càcia
de granugliëte o de putine
o de picui
limaçui,
s' ünstala aillí
sença ren dí,
üna cúbia de grüe peřegrine.

La Tortue et les deux Grues

« *Audentes fortuna juvat* »

Virg., En. X, 284

Dans le jardin de Saint-Martin
il y a une fontaine et un petit lac
qui, lorsque j'étais enfant
et que je jouais à cache-cache
ou à courir dans le bosquet,
s'appelait le « Lac de la Tortue ».

Allez savoir si, dans le passé,
il a pu y habiter une de ces
bêtes pacifiques ?

Le fait est qu'un jour j'ai demandé
à ma mère-grand de me dire
et de m'expliquer
le nom qui avait été donné au petit lac,
et elle, toujours si bonne, m'a raconté
la fable de la tortue et des deux grues.

Au milieu des herbes touffues
qui bordent l'étang de Diana,
là-bas dans la plaine
de l'île de Corse, qui se trouve juste
en face de Saint-Martin,
vivait une tortue solitaire.

Un matin,
soit pour changer d'air,
soit pour se mettre en quête
de rainettes ou de petits poissons
ou de petits
escargots,
s'installe là,
sans mot dire,
un couple de grues voyageuses.

A tartüga, per ciù d'üna semana,
ř'á gardae de straversu :
ghe semigliava propi d'avè persu
řa so' tranchilità ;
ma ünfin, cuma 'na bona cristiana,
s'è cunsulà.

Pœi s'è finta pensà che řë due grüe
eřu vügnüe
a ghe fà cumpagnia
per ghe fà perde řa mařencunia
e ř'á tantu pigliae ün amiciçia
che nun avëva ciù d'áutra deliçia
che de řë frechentà.

Se scialava d'ë sente ciaciarlà,
e candu ghe cüntava i gran viagi
che avu degià fau,
ün ghe pintandu tüt'i paisagi
che avu vistu, revistu e savuřau,
řa pòveřa tartüga se plagnëva
d'avè vivüu cuma 'na morta viva,
relegà sempre ailì 'nte chëla ciana
d'u stagnu de Diana.

Per tiřà cürtu, ünfin, fò che ve dighe
ch'ë tre amighe
àn cumbinau de parte tüte tre
e ecu
cun che mesu,
se řu vuři savè :
strënzeřan üna cana cun řu becu,
'na grüa a cada estremità
e řa tartüga ün mesu,
e... fà tiřà !...

Cuscì sun ële tre ch'àn fabricau
řu primu ařeuplanu
cun trei parmi de cana.

La tortue, pendant plus d'une semaine,
les regarda de travers :
il lui semblait qu'elle avait perdu
sa tranquillité ;
mais, finalement, en bonne chrétienne,
elle se consola.

Puis elle se mit à penser que les deux grues
étaient venues
lui tenir compagnie
pour chasser sa mélancolie,
et elle les prit tellement en amitié
qu'elle se faisait une joie
de les fréquenter.

Elle se régala de les entendre parler,
et quand elles lui contaient les grands voyages
qu'elles avaient déjà faits,
en lui dépeignant les paysages
qu'elles avaient vus, revus et goûtés,
la pauvre tortue se plaignait
d'avoir vécu comme une morte vivante
reléguée toujours là dans cette plaine
de l'étang de Diana

Pour être bref, finalement, il faut que je vous dise
que les trois amies
combinèrent de partir toutes les trois
et voici
de quelle façon,
si vous voulez le savoir :
elles serreront un roseau dans leur bec,
une grue à chaque bout
et la tortue au milieu
et... en avant !

Ainsi ce sont elles trois qui construisirent
le premier aéroplane
avec trois empans de roseau.

Dopu ř'avé pruvau e reprovau
ün traversandu sença danu
u stagnu e a ciana...
ün belu giurnu, de ben bon matin,
se sun mässe ün camin :
vořa che vořa e tegne strěntu, strěntu !

A bordu tütu vâ, sença burrasca
e, vořa e strěnse, passu řa mařina
e a força d'andâ, vegne u muměntu
che descroevu řa terra munegasca !

Vé 'n Agé, ři Büstagni, a Cundamina,
vé řa Testa d'u Cam e Costaplana,
řa Roca d'i Grimardi e řě Speřüghe !
Che de tartüghe
t'ünvidieřan, tartüga de Diana,
d'avé vistu, ün vuřandu, achěsta mařaviglia !

Ma nun te viřâ mancu, brava figlia,
tüt'aiçò nun è ren o è mēnu che ren !
Nun stařu mancu, non, mancu a gardâ
ailò d'ailli :

strěnse e tegnetè ben...

fâ tiřâ, fâ tiřâ !...

che andamu a Paři !

Ma üntantu che arrivava versu aiçi
ř'ařeuplanu de řě tre amighe,
gh'eřu dui munegaschi ümpeřaili,
pressu d'u lagu, che cügliëvu è fighe,
— fighe da moři, ailò se sâ —,
e candu se ř'an vistu sciü řa testa,
se sun mēssi a criâ : « Cos'è ? Cos'è ? »
Pœi, lesti sciü řu cou, ün fandu festa :
« Gâ, gâ, gâ, gâ !
Gâ řa tartüga cuma vořa !... »

A tartüga â fau : « E... »

Vuřeva di : « E ben ? E cosa avi...
da di ? »

Après l'avoir essayé et réessayé
en traversant sans dommage
l'étang et la plaine...
un beau jour, de très bon matin,
elles se mirent en chemin :
et volons et serrons fort, fort !

À bord tout va bien, sans bourrasque
et, volant et serrant, elles passent la mer
et à force d'aller, vient le moment
où elles découvrent la terre monégasque !

Voici l'Agel, les Bustagnes, la Condamine,
voici la « Tête de Chien » et Costaplana,
le rocher des Grimaldi et les Spélugues !

Que de tortues
t'envieront, tortue de Diana,
d'avoir vu, en volant, cette merveille !
Mais ne détourne même pas la tête, bonne fille,
tout ceci n'est rien, trois fois rien !
Ne le regarde même pas...

cela :
serre et tiens-toi bien...
en avant ! en avant !
car c'est à Paris que nous allons !

Mais pendant qu'il arrivait vers chez nous,
l'aéroplane de nos trois amies,
il y avait deux monégasques par là
près du petit lac, qui cueillaient des figues
— des figues de Barbarie, cela va sans dire —
et quand ils le virent sur leur tête
ils se mirent à crier : « Qu'est-ce donc ? »
puis aussitôt, joyeusement :

« Regarde, regarde, regarde !
Vois la tortue qui vole ! »

La tortue dit : « Eh... »
Elle voulait ajouter : « Qu'avez-vous...
à dire ? »

M'apëna, apëna ava mulau řa cana,
ciumba, ün fendendu l'ářia che scivořa,
e pica ünt'a funtana.

Carche strangé à pœi vusciüu ne dine
che řa funtana é nasciüa dau trau
che à fau

řa tartüga ün picandu suvra u schœgliu :
chëlu d'aili ignořa de sügüřu
ch'u nostru belu schœgliu é tantu düřu
che nun řu tráucu mancu ě barramine !

Dunca, segundu a veyá tradiçion
— «de seghe a tradiçion é sempre meyu»
dijëva me' Maigran, e cun ragiun —
gh'eřu degiá řa funtana e řu lagu
e řa tartüga, che sava noeá,
ün picandu ünthe l'áiga, s' é sarvá
e à pœi vivüu tranchila
aili a San-Martin.

E, per muřalizá ři picenin,
ghe n' é che dinu che se pò ch' ün magu
age avüu pietá d'ëla
e, che 'n fandu picá giüstu ünthe l'áiga
řa bestiota sarváiga,
per řa sarvá,
ř'age vusciüa recumpensá
d'u so cuřage, perché, cuma dinu :
«u cuřage e a furtüna se cumbinu».

Lui Notari
Piedicorte-di-Gaggio (Córsega),
u dui de setembre d' u 1930
«Bülüghe Munegasche»

Mais à peine lâche-t-elle le roseau,
elle tombe, comme un plomb, en fendant l'air qui siffle,
et pique dans la fontaine.

Des étrangers ont prétendu
que la fontaine a jailli du trou
fait

par la tortue en tapant sur le rocher :
ceux-là ignorent sans aucun doute
que notre beau rocher est tellement dur
que même les barres à mine n'arrivent pas à le percer.

Donc, s'en rapportant à la vieille tradition
— et « il vaut toujours mieux s'en tenir à la tradition »
me disait, très justement, ma grand-mère —
la fontaine et le lac existaient bien avant,
et la tortue, qui savait nager,
en tombant dans l'eau a été sauvée
et elle a ensuite vécu tranquillement
là à Saint-Martin.

Et, pour donner une leçon de morale aux enfants,
certains disent qu'il est fort possible qu'un enchanteur
ait eu pitié d'elle,
et qu'en faisant tomber juste dans l'eau
la bestiole sauvage
pour la sauver,
il ait voulu la récompenser
de son courage, car, comme dit le proverbe :
« Courage et réussite vont de pair ! »

Louis Notari
Piedicorte-di-Gaggio (Corse),
le 2 septembre 1930
«Bluettes Monégasques

A grafia e tambèn ë tradüçie d'i testi
d'achëstu calendari sun d'i autui

-oOo-

La graphie ainsi que les traductions des textes
de ce calendrier sont des auteurs

An culaburau â realisaziùn de chëstu calendari
Dumènica Salvo, Michè Coppo e Giàcumu Gaggino
Cun i nostri rengaçiamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin :

*Alegria, giòia, alegria
Per cantà u Bambìn, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràçia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anü che vegne.
E se â fin, forsci de ciü ghe serëmu,
Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu.*

U Cumitau Naçiunale
d'ë Tradiçiue Munegasche

-oOo-

Bonne année et bonne santé

*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*

Le Comité National
des Traditions Monégasques



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
comite@traditions-monaco.com**

**Müseu d'è Tradiçiue
2, veyu carrügiu d'i Maui
A Roca de Münegu**